

## Les yeux fertiles

Number 17, Spring 1983

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/15931ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Éditions Triptyque

ISSN

0225-1582 (print)

1920-9363 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

(1983). Review of [Les yeux fertiles]. *Moebius*, (17), 87–92.

---

**LES YEUX FERTILES**

*Selected Poems*

**Fred Cogswell**

Guernica 1983

Compassion. C'est le sentiment qui m'habite après avoir lu les poèmes choisis de Fred Cogswell. Ce grand amoureux de la poésie québécoise (il a édité une importante anthologie de poètes québécois qu'il a lui-même traduits) s'arrête à l'essentiel. Que ce soit à travers les exigences de l'amour, les menus détails du quotidien, la nature, il parvient toujours à faire ce retour sur soi si primordial, avec un dépouillement qui émeut et régénère. Il le fait dans une langue simple, limpide, lyrique, qui évoque par moments William Blake. Sa présence à son corps et au corps de l'autre le rend très près de la démarche des femmes à l'heure actuelle.

...

Hard spheres are we  
whose edges join,  
seeking to grasp  
an illusion,

that lost dimensions  
whose laws are such  
not circumference  
but centres touch.

**Michèle Pontbriand**

*Traces*

**Marcelle Roy**

VLB éditeur 1982

Ce recueil de poésie est le premier livre de Marcelle Roy publié. Écrit sous la forme d'un journal poétique, il retrace l'itinéraire d'une femme qui sent un besoin immense de se défaire du regard de l'autre - de l'être aimé - qui prend toute la place. Sa poésie proche des préoccupations féministes est marquée au coin d'une authenticité et d'une ardeur prégnantes.

---

...  
mais toujours entre moi et la vie  
cette pellicule transparente  
impitoyable qui me tient à l'écart  
est-ce la même qui me sépare de moi?

**Michèle Pontbriand**

*Le discours de la méthode*

**Descartes,**

*La désobéissance civile*

**Thoreau,**

*Le Prince*

**Machiavel**

Balises / Minerve / l'Hexagone

Depuis deux ans, la collection «Balises», animée par Robert Dessureault, nous offre les grands textes de la pensée et de la littérature mondiale dans un format de poche agréablement présenté. *Le discours de la méthode, la désobéissance civile, le Prince* ont paru jusqu'à ce jour. Ces classiques sont fort pertinemment commentés par des auteurs d'ici qui nous proposent une lecture renouvelée de ces textes, en prise directe avec notre réalité. Cette initiative est heureuse et nous libère un peu de la dépendance culturelle des grandes métropoles occidentales en cette matière. Car comme le dit fort à propos le directeur de la collection: «il n'existe pas aujourd'hui de société constituée et viable qui n'ait ses propres lectures des grands textes de l'histoire des idées.»

**Fulvio Caccia**

\* \* \*

**Claude Beausoleil**

*Concrete city*

(selected poems)

Guernica 1983

Relire un poète moderne en traduction c'est le redécouvrir sous un autre éclairage, loin du tumulte et de la controverse qui s'interpose comme un filtre entre le lecteur et l'oeuvre. C'est ce qui s'est passé pour moi en lisant les «Selected poems» de Beausoleil efficacement traduits en anglais par Ray Chamberlain. Ce dernier a admirablement rendu le rythme syncopé, l'imagerie fracturée du poète québécois. Du coup son

---

américanité, son urbanité exacerbée s'en trouvent renforcées. Traversés par un dandysme fin de siècle, ces poèmes sont pleins de «keen, razor-sharp poetical intelligence» nous dit le traducteur.

**Fulvio Caccia**

\* \* \*

*Dead Shadows*  
**Daniel Sloate**  
Guernica 1983

Embrassant deux continents et trois décennies, la poésie de Daniel Sloate est un audacieux alliage de symbolisme, de musicalité parnassienne et de surréalisme. Ce spécialiste et traducteur de Rimbaud possède une sensibilité presque française. Son imagerie évoque «Les Estampes» de Debussy effleurées par l'ombre secrète d'un Henry James.

The garden in uncertain  
the rain hesitates  
a window tugs at the wind  
the sundial is timeless  
slowly a face in the pool  
is gathering while fingers  
touch a music.

Un livre raffiné et païen.

**Fulvio Caccia**

\* \* \*

*Gravité*  
**Guy Gervais**  
L'Hexagone 1982

S'il ne fallait lire qu'un recueil de poésie cette année, il faudrait lire *Gravité* de Guy Gervais. Pour moi il est le plus beau et le plus profond qui soit paru depuis longtemps. On n'a plus affaire ici à une écriture préoccupée par les modes mais bien à une poésie animée par l'essence et le sens des mots inaugurant «les noces de l'image et du son»; on peut comparer le style de Gervais à celui de Tristan Tzara dans «L'homme approximatif».



---

parler français de l'anglais. On y sent la volonté de donner naissance à une langue gaie.

Chérie est nommée la liquide par celui qui vagit / on peut écrire la liquide les mots stoppent ceci / c'est pas un texte de pointe c'est / Des Roches devant les procès et la compétence / l'affichage l'argument de l'oeuvre et le maudit doute / le drôle homme écrivagit dehors.

Ce livre ne devrait pas passer inaperçu, ne serais-ce que parce qu'il dénote un souci de recherche authentique sur le sens de l'écriture et de son utilité.

**Raymond Martin**

\* \* \*

*Continuation I*  
**Louis Dudek**  
Vehicule Press 1981

Si dans *L'imagination Latque* Roger Des Roches ne veut pas arrêter le flux de paroles qui s'agite en lui, Louis Dudek dans *Continuation I* nous dit:

Don't push. Don't push poetry  
Even the book published are far too many  
Time is a mass grave  
That ought to cure  
us of vanity

Ce recueil de 64 pages d'un poète anglophone Montréalais méconnu des francophones couvre une période de dix ans. Il se veut une expérience poétique, un «record» de moments, d'instant, de fragments dont l'accumulation forme un tout signifiant. L'humour est un des grands intérêts de ce volume; un humour sage et ironique devant les problèmes du corps, de l'action, du pouvoir et du temps.

So we sent him to the white hospital  
Now he's out, quite humble Oecumenical  
Under our tender care he may live at home  
There is even hope that he may make sense  
again someday

**Raymond Martin**

---

---

*Le surveillant*

**Gaetan Brulotte**

Quinze / prose entière 1982

*Le surveillant* de Gaetan Brulotte est un recueil de dix nouvelles dont six ont été lues à Radio-Canada et quatre autres éditées dans différentes revues. Elles méritaient bien d'être publiées en un seul volume tant le drame qui est vécu à l'intérieur de chacune d'elles les unit. L'écriture de l'auteur est sobre et sert bien l'absurde, l'angoisse et la solitude qu'incarnent les personnages. Jamais la lecture n'est ennuyante car l'auteur sait aller chercher l'insolite qui se cache derrière les platitudes du quotidien.

**Raymond Martin**

LA RÉPONSE DE TRUDEAU  
AUX ÉVÊQUES :

